

**Gómez González, Alba y Ureña Tormo, Clara
(2014) *Locuciones y refranes para dar y tomar. El
libro para aprender más de 120 locuciones y
refranes del español*. Alcalá de Henares: Servicio
de Publicaciones de la Universidad de Alcalá. 148
págs., ISBN: 978-84-16133-475**

Paula Albert Gandía
Estudiante de máster. Universidad de Alcalá
paulalbert1@hotmail.com



Paula Albert Gandía, graduada en Traducción y Mediación Interlingüística (Inglés) por la Universitat de València en 2014, publica el artículo La traducción del lenguaje políticamente correcto: en Politically Correct Bedtime Stories de James Finn Garner en la Asociación de Jóvenes Lingüistas a colación de su trabajo de fin de grado. Actualmente, se encuentra cursando el Máster en Formación de Profesores de Español, especialidad en lengua extranjera, en la Universidad de Alcalá, donde además disfruta de una beca de colaboración en uno de sus departamentos. El proyecto en el que colabora, titulado La enseñanza de las colocaciones en español lengua extranjera, dirigido por la Dra. Inmaculada Penadés Martínez, es a su vez el tema que desarrolla e investiga en su trabajo de fin de máster.

Resumen (español)

En el ámbito de ELE podemos englobar la innovadora obra titulada *Locuciones y refranes para dar y tomar. El libro para aprender más de 120 locuciones y refranes del español*, fruto de dos trabajos de fin de máster de la Universidad de Alcalá. El manual se presenta dentro del panorama actual como un material didáctico con un enfoque comunicativo dedicado a la enseñanza de una de las áreas más polémicas del léxico: las unidades fraseológicas, concretamente, las locuciones y los refranes. Esta reseña se presenta como un trabajo descriptivo y valorativo acerca del contenido que ofrece dicho material.

Abstract (English)

When examining the materials for learning Spanish as a foreign language, we can consider the work, *Locuciones y refranes para dar y tomar. El libro para aprender más*

de 120 locuciones y refranes del español. This is the outcome of two different masters projects from Alcalá University. This book, within a communicative approach, presents a number of activities to teach and learn one of the most criticized lexical areas: phraseology, specifically, idioms and sayings. This review attempts to not only to be descriptive, but also evaluative with the contents that have been presented in this material.

Palabras clave

Fraseología, competencia léxica, léxico, actividades didácticas, ejercicios.

Keywords

Phraseology, lexical competence, vocabulary, learning activities, exercises.

Reseña

Es indudable la importancia que se les otorga a las unidades fraseológicas como elementos estructuradores en el lexicón mental y como transmisoras de conocimientos culturales propios de la lengua objeto de estudio, no solo en niveles avanzados, sino también, y cada vez con más frecuencia, en niveles iniciales. Esta afirmación nos sirve de marco para presentar el material *Locuciones y refranes para dar y tomar. El libro para aprender más de 120 locuciones y refranes del español* cuya autoría corresponde a Alba Gómez González y Clara Ureña Tormo, graduadas de la rama de las humanidades, posgraduadas en el Máster en Formación de Profesores de Español por la Universidad de Alcalá y con experiencia docente en el área de ELE.

Esta obra trata de salvar el generalizado escollo existente con respecto al aprendizaje de las unidades fraseológicas en las clases de español como lengua extranjera, razón por la cual *Locuciones y refranes para dar y tomar* se presenta en el panorama actual como un material de actividades con un enfoque claramente comunicativo que pretende abordar el aprendizaje del léxico en el aula haciendo especial hincapié en las locuciones y en los refranes. Con este material, las autoras pretenden ayudar tanto al profesor como al estudiante avanzado (B2-C1) en su tarea de enseñanza/aprendizaje de estas unidades fraseológicas a partir de una óptica integradora, que propicia la inclusión de ambas esferas de la Fraseología junto con el resto de contenidos curriculares y permite el trabajo integrado de las cuatro destrezas recogidas en el *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación* (MCER).

Estructurado en dos capítulos principales, uno para cada unidad fraseológica objeto de estudio, precedido por una breve guía, esclarecedora de los conceptos de locución y refrán, y de sus características, dirigida al aprendiente. Al final de estos dos capítulos, encontramos la clave de respuestas a los ejercicios. Por último, aunque la obra puede ser utilizada por cualquier hablante independientemente de su lengua materna, se materializa, en un primer momento, dirigida a angloparlantes, razón por la cual se incluye al final un glosario bilingüe español-inglés con todas las locuciones y refranes que se han ido trabajando en las actividades.

El primer capítulo del libro nos presenta un total de 74 locuciones nominales, adjetivas, verbales y adverbiales, para un nivel B2, a partir de 42 actividades distribuidas en cuatro secuencias didácticas, respectivamente: *¡Valoramos como locos!*, *¿Somos o estamos?*, *¡Aprendemos a toda mecha!* y *¡Vaya torito, ay torito bravo!*,

títulos que dejan entrever el aspecto de la locución que se trabaja en cada secuencia. De ahí se desprende que las 11 actividades de *¡Valoramos como locos!* se centren en la función comunicativa de valorar, *¿Somos o estamos?* cuente con 11 actividades relacionadas con los contenidos gramaticales que versan sobre la distinción de *ser/ estar*, *¡Aprendemos a toda mecha!* incluya 10 actividades relacionadas con los contenidos léxicos de las locuciones referidas al ámbito de los viajes y, por último, *¡Vaya torito, ay torito bravo!* presente 10 actividades destinadas a aprender varias locuciones con un contenido cultural relativo a la festividad de los toros.

El siguiente capítulo, dirigido a un estudiante del nivel C, dedica sus páginas a la enseñanza de 52 refranes mediante 89 actividades, refranes recogidos en conjuntos paremiológicos a partir de ocho secuencias didácticas. De nuevo, cada una de las ocho secuencias cuenta con un título que hace alusión al tema y al tipo de contenido que va a ser trabajado. Por un lado, las cuatro primeras secuencias, tituladas *Y a ti, ¿qué te parece?*, *El que la sigue la consigue*, *¿Eres un gourmet atrevido?* y *En el nombre del Padre...*, se centran respectivamente en refranes que tratan la función comunicativa valorar, los pronombres relativos, el léxico propio de México y la cultura religiosa española. Por otro lado, las cuatro últimas secuencias: *¡Te lo advierto!*, *A mal tiempo buena cara*, *¡Ándale, ándale!* y *¿Fantasía o realidad?*, trabajan, en este orden, refranes que contienen la función comunicativa de advertir; las estructuras nominales y las oraciones condicionales; el léxico mexicano; y leyendas e historias de España.

Si bien es cierto que, además de esta obra, existen otras en el mercado editorial que tratan esta misma temática destaca esta publicación por contestar a lo largo de sus páginas a todos y cada uno de los interrogantes que todo docente de ELE se plantea, muchas veces sin obtener respuesta alguna, cuando quiere introducir estas unidades en el aula: ¿qué unidades fraseológicas han de ser objeto de enseñanza-aprendizaje en el aula de ELE?, ¿qué unidades concretas de cada clase hay que presentar al alumno en función del nivel? y ¿cómo hay que enseñarlas?

Así pues, a nuestro parecer, esta obra se ha estructurado de una forma muy coherente, siempre pensando en los contenidos y los propósitos didácticos que plantean los documentos oficiales para la enseñanza de lenguas extranjeras, el MCER (Consejo de Europa 2002) y, concretamente, para el caso del español el *Plan curricular del Instituto Cervantes* (PCIC) (Instituto Cervantes 2006). De ahí que el compendio de actividades integre la práctica de las cuatro destrezas lingüísticas principales: expresión oral y escrita, comprensión oral y escrita, y que se tomen en consideración diferentes dinámicas de trabajo para invitar al alumno a potenciar tanto el trabajo individual, como el cooperativo. Además de que se aboga por la enseñanza de las unidades fraseológicas integrada con el resto de contenidos que aparecen en los manuales y que dicta el PCIC.

Asimismo, desde nuestra perspectiva, creemos que la guía con la que se abre el libro se asemeja a la explicación oral de un discente, etapa que no se puede obviar y que resulta esencial para que el aprendiz elabore en su mente un rápido esquema mental y pueda entender a la perfección las características de estas unidades, con el fin de trabajarlas en las actividades que se presentan a continuación. Es más, la claridad y la concisión con la que se presenta la explicación de las ideas principales de este apartado, nos aleja claramente de obras y materiales didácticos que caen en el uso de un metalenguaje incomprensible para el alumno, y nos posiciona ante un material en el que claramente se han tenido en cuenta las capacidades del lector potencial.

Por otra parte, se han calibrado rigurosamente los enfoques metodológicos que priman actualmente en la enseñanza de LE, por eso la mayoría de las actividades se presentan mediante un enfoque inductivo, para que sea el alumno quien llegue al concepto a partir de los ejemplos. Del mismo modo, muchas de las actividades,

especialmente las relacionadas con el capítulo de los refranes, presentan un marcado componente lúdico, con el fin de que los contenidos se muestren de una forma lo más atractiva posible e inviten al alumno a incorporar mediante el juego estas unidades a su lexicón mental. Esta impecable elaboración favorece que el libro sea un instrumento idóneo para trabajar con él como material complementario a los contenidos de los manuales de ELE actuales.

Otro aspecto destacable con respecto a las actividades hace referencia a la inclusión de fragmentos de textos reales a partir de la búsqueda en corpus lingüísticos del español, el CREA y el CORDE, así como en páginas web de actualidad, y la posterior adaptación a las necesidades de los alumnos. De esta forma, el lector no aprenderá aleatoriamente una serie de unidades fraseológicas que no tengan aplicación en su habla cotidiana, sino que, al estar contextualizadas a partir de ejemplos de la realidad española e integradas bajo un determinado tipo de contenido, será capaz de ver su aplicación y su utilidad. En otros términos, la elaboración de actividades a partir de fragmentos de textos reales se presenta ante el alumno como un nudo de enlace entre el plano teórico y el plano práctico, no siempre visible en las actividades didácticas que se crean.

Como colofón, la posibilidad de ampliar el público al que va dirigido, más allá de los hablantes ingleses, permite que la obra no restrinja su aplicación a un usuario determinado, sino que pueda ser ampliamente utilizada por cualquier docente o discente, cuyo fin último sea la enseñanza o el aprendizaje del español como lengua extranjera e incluso materna. Más aún, la clave de respuestas posibilita que su uso no se reduzca únicamente a las aulas, sino que se amplie también a aprendices autodidactas.

En definitiva, *Locuciones para dar y tomar* es un material didáctico muy aconsejable, imprescindible para aquellos aprendientes que quieran conseguir incorporar a su lexicón las unidades fraseológicas que le permitirán comunicarse como un auténtico nativo. Elaborado de forma muy cuidada, combina los resultados de la investigación con la voz de la experiencia docente para acabar ofreciendo 144 páginas con un sinfín de actividades que permiten observar la relación teoría-práctica que subyace a todo buen material didáctico.

A rellenar por el consejo editorial de redELE:

Fecha de recepción DD/MM/AAAA

Fecha de aceptación: DD/MM/AAAA